

УДК 81'1

DOI 10.25688/2076-913X.2019.33.1.09

Н.А. Чикало

Этимологическая реконструкция лексики со значением «здоровье» в современных английском и русском языках

В статье представлен анализ семантики индоевропейских корней **der(u)/*dre(u)*- и **kailo-/*kailu-*, прослеживается их эволюция в общегерманский и общеславянский периоды и определяются их рефлексy в древнеанглийском и древнерусском/церковнославянском языках. На основе проведенного анализа формируются группы родственной лексики со значением «здоровье» в современных английском и русском языках.

Ключевые слова: этимологический анализ; индоевропейские корни; родственная лексика; понятие «здоровье».

Этимологический анализ лексики дает исследователю возможность восстановить индоевропейский языковой материал, послуживший фундаментом для развития родственных слов в современных языках, а также проанализировать историческую мотивировку отдельных примеров. В то же время современные словари индоевропейских корней (ИЕК) позволяют в буквальном смысле зреть в корень и анализировать развитие индоевропейского материала в перспективе: с выходом на родственную лексику (когнаты) современных индоевропейских языков, объединенную вокруг определенного понятия.

Из списка корней, содержащихся в словаре Ю. Покорного [14: URL], было выделено два ИЕК, послуживших этимологическим фундаментом для развития лексики со значением «здоровье» в английском и русском языках:

**der(u)/*dre(u)* — «крепкий, твердый, прочный»;

**kailo-/*kailu-* — «целый, неповрежденный, освященный»;

Рассмотрим развитие каждого из представленных ИЕК.

В отношении корня **der(u)* важно замечание Э. Бенвениста относительно наименования дерева во многих индоевропейских языках, где оно получило свое название от качественного прилагательного, обозначающего прочность, крепость [4: с. 342–343].

В общеславянском языке ИЕК **der(u)* изменяется в **dervo*; дериватами этого корня в современном русском языке служат существительные «дерево» и «деревня», для последнего старшим значением выступает «участок земли, очищенный от зарослей (вытеребленный) под пашню» [11: т. I, с. 242–243].

Современные слова с неполногласием «древо», «древесный» происходят от того же ИЕК, но вошли в состав литературного русского языка из книжного церковнославянского. Рефлексом той же индоевропейской основы является собирательное существительное «дрова», которое выступало формой множественного числа общеславянской формы **drъvo* со значением «распиленная/расколотая часть дерева, предназначенная для топки» [11: т. I, с. 269].

Развитие корня **deru-* в общеславянском языке не приостанавливается. Древние славяне, сравнивая крепкого человека с крепким рослым деревом, используют так называемую растительную метафору, которая буквально означает «с дерево, (крепкий) как дерево, подобный дереву» [6: с. 93]: общеслав. **sъdorvъ*, где начальное **sъ* — приставка со значением сравнения [11: т. I, с. 321–322]. Последовавшие фонетические изменения — так называемое восточнославянское полногласие и падение глухих — трансформируют краткое прилагательное *сѣдрав*: > *сѣдорвѣ* > *здоров*. В результате в современном русском языке возникают словосочетания *здоровый человек* («крепкий, как дерево»), *здоровенный парень* («рослый, как дерево») и само существительное *здоровье*. Как известно, русская этикетная формула «Здравствуйте!» (2-е лицо, мн. ч. от глагола «здравствовать») является одновременно и приветствием, и пожеланием здоровья, хотя стоит признать, что в сознании носителя русского языка она десемантизирована.

Таким образом, в славянских языках в целом и в русском языке в частности во внутренней форме слова «здоровье» заложен признак «крепкий, как дерево». Именно его можно считать тем, что А.В. Алексеев называет первоначальным признаком номинации [3: с. 80], который, предположительно, служил основой представления о здоровье у древнего славянина.

В древнегерманских языках в результате общегерманского передвижения согласных ИЕК **der(u)* изменяется в общегерманский корень **trewam*, к которому восходит древнеанглийское существительное *treo(w)* > *tree* и прилагательное *trum*. Последнее совмещало в себе конкретные и абстрактные значения: 1) «твердый, крепкий (о материальных объектах)»; 2) «крепкий, сильный, здоровый (о живых существах)»; 3) «крепкий, постоянный» (о нематериальных объектах; например, *truma geleafa* — *крепкая вера*)¹. Вокруг данного прилагательного в древнеанглийском образуется большое словообразовательное гнездо:

древнеангл. *trum* (прил.) — *trumness* (сущ.) — *trumnaþ* (сущ.) — *trumian* (глагол. перех.) — *truming* (отглагол. сущ.) — *trumman/trymian* (глагол. перех.),

где *trumness* (сущ.) — 1) «крепость, сила, уверенность»; 2) «здоровье»; 3) «подтверждение, поддержка»;

trumnaþ (сущ.) — «укрепление, утверждение»;

trumian (глагол.) — «крепнуть, выздоравливать»;

¹ Далее все примеры древнеанглийской лексики приведены по: Bosworth, Joseph. An Anglo-Saxon Dictionary Online [12].

truming (отглагол. сущ.) — «выздоровление»;

trymman/trymian (глагол. перех.) — 1) «укреплять» (о материальных и нематериальных объектах), 2) «утверждать, подтверждать».

В среднеанглийский период приведенная группа слов полностью вышла из употребления, уступив свои семантические ниши родственной германской лексике и французским заимствованиям: *strong/strength/strengthen* (герм.), *firm/confirmation* (франц.), *recover/recovery* (франц.) [13: URL].

В германском ареале у ИЕК **der(u)* также развивается значение «верный, надежный, преданный». Здесь следует обратиться к критике, высказанной Э. Бенвенистом в отношении работы Х. Остгофа «Дуб и верность» (1901), где немецким лингвистом доказывалось, что значение «верность» является производным от более конкретного значения «прочный, надежный, как дуб». Э. Бенвенист последовательно аргументирует несостоятельность данной точки зрения, указывая на то, что и значение «дерево, лес, древесина, дуб», и значение «верность» (специфически в германском ареале) — это две параллельно возникшие специализации ИЕК **der(u)* в его первичном значении «крепкий, прочный», из которых значение «дерево» — более ранняя специализация [9: с. 87]. Таким образом, структура ИЕК **der(u)* последовательно претерпевает метонимическое и метафорическое изменения, из которых метонимизация древнейшего значения «крепкий, прочный» — более ранний семантический сдвиг.

Рефлексы общегерманского корня **treuwaz* в современном английском языке — это прилагательное *true* < древнеангл. *trywe* «правдивый, честный, верный», однокоренное существительное *truth* (уст. *troth*, но сохр. в выражении *to plight one's troth* — давать клятву верности) < древнеангл. *trywþu* «правда, верность» и глагол *trou* (уст.) < древнеангл. *truwian* «доверять». Проводя аналогию, можно обратиться к замечанию О.Г. Чупрыны касательно этимологии древнеанглийского существительного *wyrd* «судьба» < ИЕК **uer-t-* («вращать, крутить»), в семантической структуре которого имела место метафоризация: «...можно предположить, что метафорический сдвиг *повернувшиеся/обернувшиеся (чем-либо)* > *судьба* не был прямолинейным, но сопровождался более сложным понятийным картированием и дополнительными семантическими переходами» [7: с. 36]. Применительно к рассматриваемому семантическому сдвигу в структуре ИЕК **der(u)* предположим, что метафоризация конкретного значения «крепкий, прочный» с переходом к абстрактному «верный, преданный» не стала веерным процессом для большинства индоевропейских языков и имела место исключительно в древнегерманских языках именно в силу сложности когнитивного механизма подобного семантического перехода.

Анализ развития ИЕК **kailo-/*kailu-* («целый, неповрежденный, освященный») приводит к не менее интересным находкам. Изменившись в результате общегерманского передвижения согласных, **kailo-* развивается в **haila-* и становится именной производной основой для новых германских корней —

**hailaga-*, **hailitho*, **hailin* и **hailjan*, в словообразовании которых приняли участие продуктивные германские суффиксы имен существительных, прилагательных и глаголов [10]. В древнеанглийском языке указанные германские корни развиваются следующим образом:

- **общегерм. *haila-** — именная основа > древнеангл. *hāl* (прил.) — «невредимый, крепкий, безопасный, здоровый, целый, весь» > совр. англ. *whole* — «целый, весь» > *wholesome* «полезный») / *hale* — «здоровый» (устар.); древнеангл. *hālettan* (глагол.) — *hāl* + *hātan* — «звать» — «здороваться» > совр. англ. — не получило развития.

Интерес представляет древнеанглийский глагол *hālettan* — «приветствовать, здороваться» — предположительно, производное от прилагательного *hāl* и древнеанглийского глагола *hātan* — «звать, называть, приказывать, обещать» [2: с. 198]: *Wæs þū hāl!* — древнеанглийское приветствие «Будь здоров! / Здравствуй!» (хотя совр. англ. застольная формула *wassail* — «Ваше здоровье!» восходит к фонетически упрощенной скандинавской форме *ves heill* [13]). Древнеанглийский глагол *hālettan* не получил развития в современном английском языке, уступив свою лексико-семантическую нишу глаголу *greet* < древнеангл. *grētan*;

- **общегерм. *hailaga** — производное прилагательное > древнеангл. *hālig* (прил.) «священный, святой» образовано при помощи др. англ. суф. *-ig* < *общегерм. **-ag* < индоевр. **-iko*; > совр. англ. *holy* — «святой» > *holiness* «святость», *holiday* «праздник»;
- **общегерм. *hailagon** — производный глагол > древнеангл. *hālgian* (глагол.) «святить, освящать» образован добавлением глагольного суффикса *on*; > совр. англ. *hallow* «освящать»; > древнеангл. *hāлга* (сущ.) «святой» > остаточен в совр. англ. *all hallows* / *Halloween* «День всех святых»;
- **общегерм. *hailjan** — производный глагол > древнеангл. *hāelan* (глагол.) образован при помощи герм. суф. *-ja-* < индоевр. **-i-*; > совр. англ. *heal* «целить, исцелять, заживать» > *healer* «целитель, знахарь»; > древнеангл. *hāeland* (сущ.) «спаситель (Господь)» образовано от причастия глагола *hāelan* «лечить, исцелять, спасать» > совр. англ. — не получило развития.

В семантике глагола *hāelan* произошли динамические процессы с утратой сем «лечить» и «спасать». Современный глагол *heal*, помимо более позднего непереходного значения «заживать», означает «излечивать, исцелять», что подразумевает использование методов нетрадиционной медицины. В данном значении из всех производных именно глагол *heal* ближе всего стоит к старшему значению ИЕК **kailo-*/**kailu-* «целый»: дохристианская практика исцеления в древнегерманском мире заключалась именно в спасении человека от проникших в него злых сил, вызывающих недуги, и в возвращении больному утраченной в болезни целостности, на что, в частности, указывает Д. Грин [8: с. 19]. Врачевание в таком мифологическом свете рассматривалось как собирание

человека, разбитого демонами, до состояния целого (ср. в рус. яз. *голова раскалывается, паралич разбил, совсем развалилась*). В индоевропейских древних ритуальных заклинаниях на исцеление отмечается последовательное перечисление частей тела больного, что, по замечанию Т. Гамкрелидзе и В. Иванова, «...может означать веру в исцеление человека как бы путем сложения его в единое целое» [5: с. 819];

- **общегерм. *hailitho/*hailin** — производные существительные > древнеангл. *hǣl/hǣlu/hǣlp* (сущ.) «1) здоровье; 2) безопасность, невредимость; 3) исцеление, выздоровление; 4) благо, благополучие, процветание; 5) счастье, спасение; 6) благое предзнаменование, покровительство»; образованы при помощи герм. суффиксов абстрактных имен *-itho < *u-e. *-eta / o-г. *-in*; > совр. англ. *health* «здоровье» > *healthy/healthful*.

Как видно из приведенных примеров, древнеанглийское существительное *hǣl/hǣlu/hǣlp* было представлено сразу несколькими формами, восходящими к общегерманским корням **hailitho/*hailin*. Среднеязычная корневая гласная всех трех форм — результат действия *i-умлаута* с дальнейшей редукцией и утратой суффикса *-in в форме *hǣl*. Форма *hǣlu* — более позднее производное с древнеанглийским суффиксом *-u*, который использовался для образования отвлеченных понятий (ср. *brǣdu, hǣtu, lengu, strengu*) [10]. В форме *hǣlp* суффикс *-þ(u)* со временем заменил *-u*, и в дальнейшем она развилась в современное существительное *health*, ставшее именной основой для новых производных *healthy, healthful* [13].

Из приведенных ранее шести значений полисемантического существительного *hǣl/hǣlþu/hǣlu* только первое значение «здоровье» осталось в семантике совр. англ. *health*. Другие варианты начиная со среднеанглийского периода стали передаваться средствами слов французского происхождения: 2) *safety*; 3) *cure, recovery*; 4) *prosperity*; 5) *salvation*; 6) *omen, auspice*.

В русском языке рефлексy ИЕК **kailo-* — это многочисленный класс слов от палатализованного общеславянского корня **cělъ-* > *цел-*, которые входят в состав русского языка с XI в.: *цел* (форма краткого прилагательного, сохранившаяся в устойчивом выражении «цел и невредим» / целый (первоначально со значениями «здоровый, невредимый, крепкий, весь»), *цельный, целебный, целить* (буквально «восстанавливать (утраченную) целостность»; ср. вышеупомянутое значение глагола *heal*), *цельба* (устар.) [11: т. II, с. 364–365].

Интересно, что слово «целовать» в русском языке также хранит память об ИЕК **kailo-*. Церковнославянский глагол *цѣловати* выступал в значении «приветствовать, благодарить», которое является более поздним развитием старшего общеславянского значения «желать здоровья и невредимости» (общеслав. **cělovati*), а значит физической целостности (ср. вышеупомянутый древнеангл. глагол *hǣlletan* с тем же значением). Пример из церковнославянского перевода Евангелия от Луки (Глава 1, стихи 39–49, 56) иллюстрирует значение приветствия глагола *цѣловати*:

«Во дни оны, воставши, Мариам, иде в горняя со тщанием, во град Иудов. И вниде в дом Захариин, и *целова* Елисавет (в синодальном переводе — приветствовала Елисавету). И бысть яко услыша Елисавет целование Мариино (в переводе — *приветствие* Марии. — Н. Ч.), възграся младенец во чреве ея, и исполнися Духа Свята Елисавет» (Евангелие от Луки) [1: URL].

Таким образом, анализ ИЕК **der(u)* и **kailo-* позволяет выделить следующие группы родственной лексики (когнатов) со значением «здоровье» в современных английском и русском языках:

1. **Когнаты от ИЕК **der(u)*:**

англ.: (все производные со значением «здоровье» древнеангл. *trum* были утрачены);

рус.: здоровый, здоровье, здравствовать, здороваться, здравствуйте.

2. **Когнаты от ИЕК **kailo-*:**

англ.: wholesome, hale (поэт.), health/healthy/healthful, heal, healer;

рус.: цел (например, в устойчивом выражении «цел и невредим»), цельный, целебный, исцелять, исцеление, цельба (устар.), целитель.

Библиографический список

Источники

1. Евангелие от Луки [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Lk>. (дата обращения: 01.11.2017).

2. *Смирницкий А.И.* Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII в. с грамматическими таблицами и историко-этимологическим словарем. М.: Академия, 2007. 304 с.

Литература

3. *Алексеев А.В.* Происхождение древнерусского концепта *тьрпѣние*: этимологический аспект // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2016. № 3 (23). С. 79–85.

4. *Бенвенист Э.* Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974. 456 с.

5. *Гамкрелидзе Т.В., Иванов В.В.* Индоевропейский язык и индоевропейцы. Тбилиси: Изд-во Тбилисского ун-та, 1984. 1330 с.

6. *Колесов В.В.* Мир человека в слове Древней Руси. Ленинград: Изд-во Ленинградск. ун-та, 1986. 312 с.

7. *Чупрына О.Г.* Эволюция языковой репрезентации понятия *судьба* в английском языке // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2012. № 2 (10). С. 36–43.

8. *Green D.* Language and History in the Early Germanic World. Cambridge University Press, 1998. 444 p.

Справочные и информационные издания

9. *Бенвенист Э.* Словарь индоевропейских социальных терминов. М.: Прогресс-Универс, 1995. 456 с.

10. Сравнительная грамматика германских языков / гл. ред. М.М. Гухман [и др.]. М.: Наука, 1966, Т. 3, 4.
11. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. М.: Рус. яз., 1993. Т. 1, 2.
12. *Bosworth Joseph*. An Anglo-Saxon Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: www.bosworthtoller.com (дата обращения: 08.02.2018).
13. Online Etymological Dictionary [Электронный ресурс]. URL: www.etymonline.com (дата обращения: 20.02.2018).
14. *Pokorny J.* Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://indo-european.info/pokorny-etymological-dictionary/whnjs.htm> (дата обращения: 08.02.2018).

References

Istochniki

1. Evangelie ot Luki [E'lektronny'j resurs]. URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Lk>. (data obrashheniya: 01.11.2017).
2. *Smirniczkiy A.I.* Xrestomatiya po istorii anglijskogo yazy'ka s VII po XVII v. s grammaticheskimi tabliczami i istoriko-e'timologicheskim slovarem. M.: Akademiya, 2007. 304 s.

Literatura

3. *Alekseev A.V.* Proisxozhdenie drevnerusskogo koncepta *тырпѣние*: e'timologicheskij aspekt // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2016. № 3 (23). S. 79–85.
4. *Benvenist E'*. Obshhaya lingvistika. M.: Progress, 1974. 456 s.
5. *Gamkrelidze T.V., Ivanov V.V.* Indoevropskij yazy'k i indoevropejcy'. Tbilisi: Izd-vo Tbilisskogo un-ta, 1984. 1330 s.
6. *Kolesov V.V.* Mir cheloveka v slove Drevnei Rusi. Leningrad: Izd-vo Leningradskogo un-ta, 1986. 312 s.
7. *Chupry'na O.G.* E'voluciya yazy'kovoj reprezentacii ponyatiya *sud'ba* v anglijskom yazy'ke // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2012. № 2 (10). S. 36–43.
8. *Green D.* Language and History in the Early Germanic World. Cambridge University Press, 1998. 444 p.

Spravochny'e i informacionny'e izdaniya

9. *Benvenist E'*. Slovar' indoevropskix social'ny'x terminov. M.: Progress-Univers, 1995. 456 s.
10. Sravnitel'naya grammatika germanskix yazy'kov / gl. red. М.М. Гухман [и др.]. М.: Наука, 1966. Т. 3, 4.
11. *Cherny'x P.Ya.* Историко-этимологический словарь современного русского языка. М.: Рус. яз., 1993. Т. 1, 2.
12. *Bosworth Joseph*. An Anglo-Saxon Dictionary Online [E'lektronny'j resurs]. URL: www.bosworthtoller.com (data obrashheniya: 08.02.2018).
13. Online Etymological Dictionary [E'lektronny'j resurs]. URL: www.etymonline.com (data obrashheniya: 20.02.2018).

14. *Pokorny J.* Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch [E'lektronny'j resurs]. URL: <https://indo-european.info/pokorny-etymological-dictionary/whnjs.htm> (data obrashheniya: 08.02.2018).

N.A. Chikalo

**Etymological Reconstruction of Vocabulary with Meaning «Health»
in Modern English and Russian Languages**

The article analyses the semantics of the Indo-European roots **der(u)/*dre(u)-* and **kailo-/*kai-lu-*, traces their evolution in the Old Germanic and Old Slavonic periods and places their reflexes in Old English and Old Russian / Church Slavonic. On the basis of the given analysis modern English and Russian cognates are grouped round the common meaning «health».

Keywords: etymological analysis; Indo-European roots; cognates; concept of health.